

MAUREEN LUCIER

ATA CERTIFIED TRANSLATOR, FRENCH > ENGLISH

lucier@maureenlucier.com

204 E. Navajo Street
West Lafayette, IN, USA 47906
+1 (765) 463-2314

PROFESSIONAL PROFILE

Freelance translator and editor with 30 years professional language experience (written and oral) as an editor, writing instructor, academic advisor, and translator, specializing in:

<i>Literature</i>	<i>Cultural Studies</i>	<i>Gastronomy</i>
<i>Literary Criticism</i>	<i>Sociolinguistics</i>	<i>Historical Documents</i>

EDUCATION

B.A., *French Language and Literature*, Purdue University, West Lafayette, Indiana, May 2001

M.A., *English Literature*, Purdue University, West Lafayette, Indiana, 1985

B.A., *English Literature*, University of Windsor, Windsor, Ontario, Canada, 1981

OTHER: *Three years as undergraduate science and mathematics major*

CERTIFICATION

ATA Certified for French into English translation, September 2011

MEMBERSHIPS

ATA (American Translators Association), 2001–

MATI (Midwest Association of Translators and Interpreters), 2005–

ALTA (American Literary Translators Association), 2004–

TRANSLATION EXPERIENCE

GENERAL TRANSLATIONS

Essays: in *Literary Studies, Sociolinguistics, Cultural Studies* (academic and general).

Nonfiction Book: in *Literary Studies*, translation of early draft for the author.

Grant Proposal: in *Cultural Studies*.

Film Blurb: description of animated short for film festival.

Historical Documents: from 1700s & 1800s, a US will, receipts, letters, etc.

Newspaper Article: on Osteopathic Manipulation, under the rubric "Health."

FICTION TRANSLATIONS

Short Story (published): "A Little Bit of Moroccan Soil" by Fouad Laroui, in *TWO LINES: Power*, May 2004.

Novel (selected chapters): translation of early drafts for the author.

Novels (in preparation): *Judith and Jamal* and *The Topographer's Teeth* by Fouad Laroui.

Short Stories (in preparation): "Of Afghans and Asses," "The Babouches Seller," "Khadija with the Black Hair," and "The Wadi and the Consul," all by Fouad Laroui.

ARTICLES

"Very Punny: Translating Word Play in Literature," *ATA Chronicle*, XXXIII, 2, February 2004.

PRESENTATIONS

"Very Punny: Translating Word Play in Literature," 44th Annual ATA Conference, November, 2003, Phoenix, Arizona, USA.

"Riding the Culture Bumps Roller Coaster: Translating Allusions in Literature," 43rd Annual ATA Conference, November, 2002, Atlanta, Georgia, USA.

RELATED EXPERIENCE

Substantive Editor (Freelance), Meadowbrook Press, Deephaven, Minnesota, 1987-88

- Edited five nonfiction book manuscripts for style, content, and format.
- Negotiated revisions with authors.
- Liaised between authors and publisher.
- Specialized in areas of humor and childbirth education.

Writing Instructor, English Department, Purdue University, West Lafayette, IN, 1983-86, '88-90

- Taught Business Writing and introductory expository writing.
- Prepared course materials and lectures.
- Conferred with students individually and in groups.
- Provided written critiques of student assignments.

Academic Advisor, English Department, Purdue University, West Lafayette, Indiana, 1990-99

- Advised individual students on course of study and career planning.
- Fielded phone calls of inquiry/complaint from students, parents, and colleagues.
- Wrote and edited course materials, letters and memos, newsletter articles, etc.

EXTENDED FOREIGN SOJOURNS

Montreal, Canada, 2001-02

Paris, France, 1994-95

NATIVE LANGUAGE

English

INTERESTS

Reading, cooking, weight training

COMPUTER TOOLS

Hardware: Macintosh computer (20+ years experience), scanner, printer

Software: Mac OS X, Microsoft Office, Adobe Reader, Firefox, Wordfast, electronic dictionaries

Internet: DSL

REFERENCES

Available upon request.